

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭМОЦИЙ И ИХ ПЕРЕВОД В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

С.В.Черник (Минск, МГЛУ)

В докладе рассматриваются грамматические средства репрезентации эмоций в англоязычном интернет-дискурсе, анализируются статьи The New York Times. Рассматривается частотность и преобладание выявленных грамматических структур, анализируются проблемы их перевода.

Ключевые слова: *грамматические средства; репрезентация эмоций; интернет-дискурс; временные формы; модальные глаголы; эмфатические конструкции; атрибутивные конструкции; перевод.*

GRAMMATICAL MEANS OF EMOTION REPRESENTATION AND THEIR TRANSLATION IN DIFFERENT TYPES OF INTERNET-DISOURSE

S.V.Chernik (Minsk, MSLU)

The article focuses on grammatical means of expressing emotions in English-language Internet-discourse, analysing articles by The New York Times. The frequency and prevalence of certain grammatical structures are studied, and the problems of their translation are analysed.

Key words: *grammatical means; representation of emotions; Internet-discourse; tense forms; modal verbs; emphatic constructions; attributive constructions translation.*

Растущая значимость цифровых медиа в формировании общественного мнения и эмоциональной вовлеченности, понимание того, как эмоции представлены грамматически, имеет большое значение в улучшении нашего понимания цифровой коммуникации и вносит вклад в область медиалингвистики и переводоведения. Объектом исследования выступают грамматические средства, позволяющие репрезентировать эмоции в современном английском языке, а именно: временные формы, модальные глаголы, эмфатические конструкции и атрибутивные конструкции. Перечисленные языковые средства играют решающую роль в восприятии информации читателем и оказании прагматического эффекта, а также в передаче отношения автора и его оценочной позиции содержания статьи. В докладе приведен анализ различных грамматических средств, которые активно используются в англоязычном интернет-дискурсе. Материалом исследования являются тексты англоязычного интернет-дискурса, в качестве которого выступили статьи с сайта The New York Times. Анализируя отобранные статьи, мы выявили закономерности в репрезентации эмоций через грамматические средства и изучили трудности перевода таких конструкций на русский язык.

Способы передачи эмоций с помощью языка варьируются в различных контекстах, особенно в СМИ, где языковые средства часто используются, чтобы вызвать определенную реакцию у читателя. Изучив проблему эмоций с медицинской точки зрения, мы составили перечень, насчитывающий 26 различных эмоций. В ходе лингвистического анализа грамматические средства, репрезентирующие данные эмоции, были рассмотрены с точки зрения частоты их использования, что позволило выявить закономерности в их распределении в соответствии с выражением различных эмоций.

Временные формы глагола были соотнесены с выражением различных эмоциональных состояний. Так, the Present Continuous часто используется для передачи срочности, тревоги и ожидания, например, *some companies **are trying to offset their emissions*** ‘в настоящее время некоторые компании пытаются сократить объем выбросов’. Данное время также используется для передачи раздражения, например, *we **are constantly asking questions and examine new data!*** ‘мы постоянно задаем вопросы и изучаем новые данные!’

Модальные глаголы отражают отношение говорящего, добавляя эмоциональную окраску и подчеркивая степень необходимости или вероятности высказывания. Срочность ситуации часто подчеркивается с помощью модального глагола *must*, например, *California **must remove tons of dangerous debris*** ‘Калифорния должна убрать тонны опасного мусора’. *May* передает сомнение, например, *it **may now be worth \$300 million*** ‘теперь она может стоить 300 миллионов долларов’. С *might* возникает эмоция догадки или юмористического восприятия ситуации, как в *a robot that looked as if it **might be welding cars at Toyota*** ‘робот, который выглядел так, будто мог бы собирать автомобили на заводе Toyota’. Модальный глагол *should* вводит обязательство или ожидание, но в вежливой форме, например, *the family does not feel it **should enter into the merits*** ‘семья не считает нужным вникать в суть дела’. *Can* выражает способность или возможность, например, *the argument is based on what China **can do**, not what it is doing* ‘аргументы основаны на том, что может сделать Китай, а не на том, что он делает’. Наконец, *would* часто используется для обозначения досады или желаемых действий, например, *if only it was doing is dispensing almonds into a salad, that **would be easy*** ‘если бы он только добавлял миндаль в салат, это было бы здорово’.

Эмфатические конструкции подчеркивают определенные слова или фразы для усиления эмоционального воздействия. Такая конструкция (it is/was/will be... that/who/which) выступает способом показать интерес, например, *Например, **but it is carbon dioxide removal that is attracting the big money*** ‘но именно ликвидация углекислого газа приносит большие деньги’. Инверсия часто используется после ограничительных наречий типа *little* и переводится без инверсии, например, ***little did he know that just a few weeks later, a much bigger adjustment would be needed*** ‘он еще не знал, что всего через несколько недель потребуется гораздо более серьезная корректировка’. Наконец, конструкция *as + adjective/adverb + as* образует ложные сравнения, например, *in the post-Covid environment, where restaurants continue to struggle with labor shortages as well as orders, many are now seeking ways to automate some functions in the kitchen* ‘В условиях пост-Ковида, когда рестораны продолжают бороться с нехваткой персонала, а также с заказами, многие ищут способы автоматизировать некоторые функции на кухне’.

Атрибутивные конструкции (прилагательные, причастия и описательные фразы, присоединяемые к существительным) подчеркивают эмоциональную точку зрения говорящего. Прилагательные подкрепляют позицию автора, например, *a brutal civil war* ‘жестокая гражданская война’ отражает сильную

негативную эмоцию такую как страх или тревога, а конструкция *heartbroken expression* 'душераздирающее выражение' – печаль. Причастия передают сильные эмоции, например, *brainstorming messaging ideas* 'разработка идей для обмена сообщениями' – интерес.

Наиболее часто встречающейся грамматической конструкцией является атрибутивная конструкция. Один из распространённых подходов к переводу атрибутивных конструкций заключается в использовании серии прилагательных, соответствующих каждому атрибутивному элементу в оригинальном тексте. Однако сложность перевода таких конструкций заключается в описательном переводе, при котором переводчик даёт более подробное объяснение или расширение атрибутивных элементов, чтобы передать их полное значение. Анализ также был направлен на определение преобладающих грамматических конструкций, используемых для репрезентации конкретных эмоций, и выявление закономерностей в их использовании. Установление этих закономерностей в ходе исследования позволяет понять языковые механизмы, лежащие в основе эмоционального выражения в онлайн-коммуникации, что крайне важно, как для лингвистических исследований, так и для практики перевода. Понимание грамматической репрезентации эмоций важно не только для точного перевода, но и для сохранения предполагаемого эмоционального воздействия в разных языках и культурных контекстах.